

ALGUNAS CARTAS DE ARABISTAS ESPAÑOLES DIRIGIDAS A R. DOZY Y M. J. DE GOEJE

POR
MARIBEL FIERRO

EN la Biblioteca de la Universidad de Leiden se conservan algunas de las cartas escritas por diversos arabistas españoles a sus colegas holandeses R. Dozy y M. J. de Goeje ¹. Copias de estas cartas se pueden consultar ahora en la Biblioteca Félix M.^a Pareja del Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe ². Me voy a limitar por ello a apuntar brevemente el contenido e interés de estas cartas ³.

¹ Agradezco al Dr. P.S. Van Koningsveld haber llamado mi atención sobre la existencia de estas cartas. Su consulta fue posible durante la visita realizada a Leiden en el mes de julio de 1988 gracias a una beca de intercambio concedida por la Universidad de Utrecht a través del CSIC. Sobre el arabismo holandés puede consultarse el útil estudio introductorio de J. Brugman y F. Schröder, *Arabic Studies in the Netherlands*, Leiden 1979.

² Agradezco a la responsable de dicha biblioteca, Felisa Sastre, las gestiones realizadas para la obtención de las copias. Sería de desear que se pudiese crear un fondo de la correspondencia de los arabistas españoles, reuniendo el material que hoy se halla disperso y contribuyendo así a futuros estudios sobre el arabismo español. Los existentes han hecho uso de parte de esa correspondencia (no de la conservada en Leiden); v. M. Manzanares de Cirre, *Arabistas españoles del siglo XIX*, Madrid 1972; J. T. Monroe, *Islam and the Arabs in Spanish scholarship (sixteenth century to the present)*, Leiden 1970; B. López García, *Contribución a la historia del arabismo español (1840-1917)*, Granada 1974 (Extracto de la Tesis Doctoral del mismo título), así como su reciente artículo "Arabismo y Orientalismo en España: radiografía y diagnóstico de un gremio escaso y apartadizo" *Awrāq*, Anejo al vol. XI (1990), pp. 35-69. Aprovecho para señalar que en la biblioteca de la Universidad de Leiden se conserva también una carta de J. Ribera a R. Basset, que reproduzco en mi artículo "La bibliofilia de J. Ribera" (en curso de publicación).

³ En las citas reproduzco la ortografía y peculiaridades de los originales.

1. *Cartas (2) de Pascual de Gayangos*⁴ a R. Dozy

1.1. Madrid, 2-3-1846 (3 pp.). Le comunica que ha conseguido 12 suscriptores para la edición árabe que prepara⁵, de los que da una relación al final de la carta: "Tous mes disciples seront souscripteurs; mais l'Espagne n'est pas un pays d'hommes de lettres; bien moins d'orientalistes". Le informa de que el ms. Gotha 261 contiene una obra histórica escrita por un árabe de Córdoba que vivía en época de al-Ḥakam II⁶; el Sr. Lembke le ha hecho una copia de la parte relativa a al-Andalus; no se ha decidido a publicar el texto por los numerosos errores que contiene dicha copia. Señala que el material es muy interesante, sobre todo en lo que se refiere "aux différents emplois de la hierarchie civile et militaire des arabes d'Espagne qui, comme vous savez, est très peu connue". Hace mención de su correspondencia con M. Amari⁷ y piensa que le podrían interesar algunos de los datos que se encuentran en la obra biográfica de al-Dabbī, "le plus interessant qui existe pour la biographie Hispano-Arabe".

1.2. Madrid, 24-1-1853 (6 pp.). Agradece el envío del volumen II de la *Historia Abbadidarum*: "Je le trouve comme tout ce que vous faites très bien, très soigneusement fait et rempli d'érudition". Hace referencia a continuación a las críticas lanzadas por Dozy contra sus es-

⁴ Sobre la correspondencia de Gayangos v. J. Simón Díaz, "Aportación documental para la erudición española. Epistolario de don Pascual de Gayangos", en el Suplemento n.º 1 de la *Revista bibliográfica y documental*, II/4 (1948), pp. 1-32; A. Rodríguez Moñino, *Cartas inéditas de Don Pascual de Gayangos a don Adolfo de Castro sobre temas bibliográficos (1849-1861)*, Madrid, 1957; Richard Ford, *Letters to Gayangos*, ed. R. Hitchcock, Exter 1974; J. A. Calderón Quijano, "Correspondencia de don Pascual de Gayangos y de su hija Emilia G. de Riaño en el Museo Británico", *BRAH* CLXXXII (1985), pp. 217-308. El fondo más importante de la correspondencia de Gayangos se conserva en la Real Academia de la Historia. La cruzada entre Gayangos y E. Lafuente Alcántara, Moreno Nieto y F. Codera ha sido estudiada por López García: v. *op. cit.* pp. 13, 14, 17, así como sus artículos "Cartas inéditas de Francisco Codera a Pascual de Gayangos (Reivindicación de una figura del arabismo)", *MEAH*, XXIV/1 (1975), pp. 29-68 y "Orígenes del arabismo español. La figura de Francisco Fernández y González y su correspondencia con Pascual de Gayangos", *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán* 19-20 (1979), pp. 277-306.

⁵ V. al respecto M. J. de Goeje, *Biographie de Reinhart Dozy* (trad. francesa de V. Chauvin, Leiden 1883), pp. 15 y 25.

⁶ Gayangos no parece conocer el nombre del autor, 'Arib b. Sa'd o Sa'rid, que es mencionado en la segunda carta: v. 1.2.

⁷ Amari trabajaba en esa época en su *Storia dei musulmani di Sicilia*, publicada entre 1851 y 1868.

tudios en dicha obra ⁸. Me parece interesante recoger la reacción de Gayangos: "Quant á ce que vous y dites à propos de moi et de mes *blunders*, vous avez souvent raison, mais pas toujours. Vous voyez qu'en pecheur contrit je reconnais mes fautes. Je ne suis pas fier, je n'ambitionne pas des lauriers litteraires, ils coutent trop cher, et je n'en veux pas; je n'envie personne, et je n'ai pas d'ennemis. Mais je trouve toujours, permettez moi de vous le dire, que malgré que dans ce dernier ouvrage vous me *remuez* un peu plus doucement, et vous ne faites pas de l'esprit à mes depens, toujours est il vrai que vous me traitez peu courtoisement. J'ai reçu plein de lettres des hommes les plus éminent dans la science avec qui je suis en correspondance, et tous sont du même avis, tous croient que j'ai été très mal et très rudement traité par vous, et m'ont serieusement demandé si j'étais brouillé avec vous pour quelque causé independant de la letterature, car autrement ils ne concevaient pas votre critique sanglante et souvent innecessaire, et même injuste. Ils me demandent comment il se fait que vous n'avez jamais voulu tener compte des circonstances sous les quelles j'ai du publier ma traduction, que vous m'accusez d'avoir ommis certains passages; lorsque j'ai dit dans ma Preface (p. XV) que je ne pretendais publier qu'un *extrait* de la partie historique de l'ouvrage; et enfin pourquoi vous n'avez pas voulu vous rendre compte de ce que je dis Preface p. XVII ... Il y a même un de ces Messieurs qui se dit votre ami, qui pretend que vous avez "pris tout ce qu'il avait de bon dans Almakari et dans mes notes sans me citer, et que vous avez soigneusement relevé toutes mes erreurs". Je ne vais pas aussi loin, je ne crois pas que je puisse rien vous apprendre, je crois, au contraire, que je dois prendre des leçons de vous et de tout le monde". A continuación le comunica que le han llegado algunos manuscritos árabes, entre ellos la tercera parte de la *Dajira* de Ibn Bassám, la misma que se conserva en Gotha. Reproduce el colofón del ms., en el que se anuncia el contenido de la cuarta parte, dedicada a los secretarios, visires, etc., de al-Andalus y no a los árabes del norte de al-Andalus como había creído Dozy. Otro de los mss. que le han llegado es el *Kitáb al-istibšār fī*

⁸ Dozy criticó duramente la traducción de Gayangos de la obra de al-Maqqarī (*The History of the Mohammedan dynasties in Spain*, Londres 1840-1843). Sobre estos ataques v. de Goeje, *op. cit.*, pp. 17-8, Manzanares de Cirre, *op. cit.*, p. 92 y Monroe, *op. cit.*, p. 77.

'*ayā'ib al-aqtār wa-l-amṣār*⁹, así como una historia de Mequínez escrita por Muḥammad b. Aḥmad b. 'Alī b. Gāzī al-'Uṭmānī¹⁰, de la que reproduce el colofón. Pone a disposición de Dozy todos estos mss. Le habla asimismo del proyecto de la Academia de la Historia de editar y traducir los textos de algunos historiadores árabes sobre España, "mais le projet était trop vaste et trop couteux pour être réalisable"¹¹. On m'avait donc chargé de faire une collection d'extraits pour illustrer l'histoire du Beni Umayyah", habiendo traducido pasajes de al-Nuwayrī, Ibn Jaldūn, al-Mawā'inī e Ibn [sic] 'Arīb. Recuerda a Dozy que ya le había escrito a propósito de la obra de este último autor¹², cuyo nombre desconocía: "Vous vous souviendrez que je vous ai écrit... au sujet de ce livre, et vous ai communiqué mes doutes à cet egard. Je ne savais pas qu' Ebn Arib en fut l'auteur, mais ayant lu l'ouvrage je ne pouvais guère ignorer qu'il n'eut été écrit par un espagnol". En 1847 Gayangos dió a conocer en la Academia un informe sobre la obra, así como algunos extractos; en la fecha de redacción de la carta, anuncia que tiene terminada la traducción completa de la obra y advierte a Dozy sobre la existencia de algunos errores en la edición realizada por el arabista holandés: "Je vous dis ceci parce que dans quelques endroits je serai forcé de combattre votre opinion et votre manière de voir les choses, quoique je le ferai de sorte que vous n'ayez pas à vous plaindre"¹³. Gayangos hace referencia a continuación al trabajo que está llevando a cabo sobre la obra histórica de al-Nuwayrī: agradece a Dozy haberle enviado una copia del texto; menciona que ha rogado al arabista francés Reinaud que colacione algunos

⁹ Obra anónima publicada por A. de Kremer en Viena en 1852, un año antes de la carta de Gayangos: v. GAL, SI, 879.

¹⁰ Fue traducida parcialmente por M. O. Houdas en *JA* I (1885), pp. 101-47 y editada en Fez 1326/1908: v. EI 2, III, 796 [J.F.P. Hopkins].

¹¹ En 1868 Gayangos había terminado la edición del *Ta'rij* de Ibn al-Qūṭīyya (en la que colaboraron E. Saavedra y F. Codera) que debía ser publicada por la Academia: los problemas de financiación seguían existiendo, ya que dicha edición no vio la luz hasta 1926, junto con la traducción de J. Ribera. Gayangos menciona en esta carta que está trabajando en la edición del texto de Ibn al-Qūṭīyya y comenta con Dozy algunos de los problemas que se le han presentado.

¹² Se refiere sin duda a la carta anterior.

¹³ Gayangos se refiere a la edición de los fragmentos de la crónica de 'Arīb publicada por Dozy junto con *al-Bayān al-mugrib* de Ibn 'Idārī (2 vols., Leiden 1848-1851). Dozy (v. su introducción, I, 31-2) no menciona en ningún momento su correspondencia con Gayangos sobre esta obra.

pasajes oscuros con el ms. de París ("J'espere qu'il me fera ce service lá, quoiqu'a a vous dire vrai, je n'ose pas m'y fier, vu que j'ai été tres souvent desappointé dans mes esperances des orientalistes français, auxquels pourtant j'ai rendu service toutes les fois qu'ils me l'ont demandé"). Pasa luego a hablar de la historia de la doncella Teodor, existente tanto en la literatura árabe como en la española. "J'ai une foule d'arguments ... à porter contre vous pous prouver que les arabes espagnols avaient outre leur poesie artificieuse et de cour une autre poesie populaire à l'usage du peuple, tout comme les chretiens avaient leur romances et les courtisans avaient leur chansons à l'italienne". Habla también de la elegía de Valencia, de la fecha de redacción de la crónica del Cid y de las tablas de conversión de fechas de Masdeu.

2. *Cartas (2) de S. Estebáñez Calderón a R. Dozy*

2.1. Madrid, 23-2-1853 (3 pp.). Se trata de una carta dirigida a Dozy conjuntamente por Estebáñez Calderón y por Simonet (la de Simonet va al final). Estebáñez Calderón menciona una enfermedad que le ha tenido apartado de su trabajo, aunque no ha desatendido un asunto relativo a Dozy (v. 2.2., concesión de la Cruz)¹⁴. Le comunica la llegada de un manuscrito por él enviado¹⁵. También le comunica el envío de una serie de libros relativos a la historia de España (v. 2.2.) y se extiende sobre el peligro de pérdida de los libros enviados por correo. Recuerda a Dozy su interés por los "cancioneros, romances, libros de caballería y novelas de nuestros autores" de los siglos XVI y XVII y le ruega que le "dè aviso de cualquier venta en que haya libros de esta especie... Últimamente ha adquirido Gayangos curiosidades de este género por esos países... que verdaderamente me hacen venir el agua a la boca". A continuación, le señala a quien debe dedicar los seis ejemplares de sus *Recherches* y le adelanta que va a escribir sobre dicha obra "un artículo algo detenido", para lo cual le gustaría disponer de una carta (cuyo borrador se ha perdido) que envió a Dozy en el

¹⁴ El 2 de febrero de 1852 el gobierno español nombró a Dozy "commandeur de l'ordre de Charles III": v. de Goeje, *op. cit.*, p. 21; para otras condecoraciones, v. *ibidem*, p. 39.

¹⁵ Por la carta de Simonet a Dozy fechada 30-4-1853, sabemos que se trata del ms. n.º 490 de la Biblioteca de Leiden "que es el de los ejercicios militares con láminas iluminadas".

mes de mayo o junio de 1851 “porque había allí ciertas ideas que quisiera aprovechar y de las cuales solo conservo una reminiscencia muy fugaz”. En una postdata (que resulta difícil de leer), hace referencia a “gentes malévolas” que habían estado entorpeciendo el asunto relativo a la concesión de una condecoración a Dozy: “En resolución, se está extendiendo el real título para V. que es no de cruz sencilla, sino de placa, es decir, que llevará V. al pecho le *crachat*, y el mismo Subsecretario de la Guerra creo que le regalará à V. la condecoración. Debe V. volverle à escribir à este encareciendo el agradecimiento por sus finezas, y si entre sus obras de V. que no sean de erudición hay algo que pueda servir de lectura à un hombre de espada, lo debe añadir V. en el paquete, anunciándolo así...”.

2.2. Madrid, 18-3-1853 (4 pp.). Le envía la comunicación oficial del Ministro de Estado Conde de Alcoy anunciando la concesión de la Cruz: “Indudablemente hemos vencido una batalla, de la cual yo mismo no me sé dar cuenta. No solo la posición era difícil sino que la defendía la malevolencia y el desdén”. Le recuerda cuán decisiva ha sido la influencia del General San Román en este asunto. Inquiérese cuando va a aparecer el tomo II de las *Recherches*: “Creo que de esta obra debe V. hacer encuadernar un ejemplar y enviárselo à Grovestino para que se lo presente à la reina mi soberana. Esto es galante y conveniente”. Adjunta una lista de los libros enviados a Dozy (Fuero Juzgo, Memorias de la Academia, Catálogo de la colección de fueros y cartas pueblas, Memorial histórico, España Sagrada, los discursos de Lafuente y Moraga), envió del que ya hacía mención en la carta anterior. Se detiene también a comentar algunas dificultades que ha encontrado en el manuscrito “militar” enviado por Dozy para ser copiado en España¹⁶: “Hemos encontrado en él pasajes muy difíciles y sobre todo términos que no encontramos en los diccionarios. Sobre todo formaré una tabla para ver si la pericia de V. nos saca de confusiones, y como su nombre de V. es autoridad irrecusable, le citaré para

¹⁶ En la carta fechada el 9-5-1853 (v. apartado 3), Simonet comunica a Dozy la devolución del “manuscrito militar” dentro de un “paquetito para V. que contiene el diploma de Comendador de la Orden española à que pertenece...”.

mayor fundamento"¹⁷. Le comenta asimismo algunos problemas relacionados con la traducción de la expresión *'aqd al-fāris*, muy usada por Ibn Hudayl.

3. *Cartas (15) de F. J. Simonet a R. Dozy*¹⁸.

Estas cartas tienen las siguientes fechas: 1) Madrid, 20-12-1852 (4 pp.); 2) Madrid, 23-2-1853 (2 pp.); 3) Madrid, 30-4-1853 (4 pp.); 4) Madrid, 9-5-1853 (3 pp.); 5) Granada, 29-1-1866 (4 pp.); 6) Granada, 13-1-1867 (4 pp.); 7) Granada, 19-5-1867 (4 pp.); 8) Granada, 3-11-1867 (4 pp.); 9) Granada, 8-1-1871 (11 pp.); 10) Granada, 20-4-1871 (2 pp.); 11) Granada, 24-6-1871 (8 pp.); 12) Madrid, 21-11-1875 (6 pp.); 13) Madrid, 28-12-1875 (6 pp.); 14) Madrid, 6-2-1876 (4 pp.); 15) Madrid, 19-3-1876 (4 pp.). La primera carta está escrita en latín; las restantes en español (aunque en ocasiones incluyen pasajes escritos en latín). No voy a intentar resumir el contenido de cada una de ellas, tarea extremadamente difícil dada la cantidad de información que recogen. Por otro lado, las fotocopias disponibles no son muy claras, a causa de la calidad del papel en que fueron escritas las cartas. Vale la pena subrayar el tono cordial y amistoso que caracteriza esta correspondencia¹⁹, así como la admiración y el respeto con que Simonet se dirige a Dozy. Hay algún comentario relativo a los avatares políticos tanto de España como de Holanda (cartas 30-4-1853; 8-1-1871). Pero fundamentalmen-

¹⁷ En relación al mismo manuscrito, comenta Simonet: "esta clase de libros pregonan a voz en grito la pobreza de los diccionarios conocidos, y dan a entender lo mucho que hay que trabajar todavía para la perfección de los estudios orientales. El trabajo que V. ha hecho sobre los trajes y vestidos de los árabes, debe servir de ejemplo y dechado en todos los ramos de aquellas literaturas..." (v. apartado 3, carta 30-4-1853).

¹⁸ De acuerdo con Manzanera de Cirre (*op. cit.*, p. 134), en los archivos de la Real Academia de la Historia se conservan 100 cartas de la correspondencia Dozy-Simonet. V. al respecto M. Gómez Moreno, "Dozy y Simonet", *Études d'orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal* (2 vols. París, 1962), I, 135-9.

¹⁹ "Mucho he sentido la grave enfermedad que V. ha pasado y deseo que no trabaje con tanto exceso, pues la salud es lo primero y hartos servicios há prestado V. ya à las letras con sus excelentes libros publicados" (carta 13-1-1867). Detalles sobre la salud también se encuentran en la carta 19-5-1867: "Por lo mismo que ha pasado V. por una dolencia tan grave y peligrosa y que hà debido quedar muy delicado, le agradezco a V. mas el trabajo que se hà tomado en mi obsequio, consagrándome las primicias de su convalecencia...". Sobre la enfermedad de Dozy, v. de Goeje, *op. cit.*, pp. 33 y 37.

te se trata de la correspondencia entre dos personas apasionadas por su trabajo que intercambian información, libros ²⁰ y manuscritos (cartas 19-5-1867; 8-1-1871 ²¹; 28-12-1875); exponen las investigaciones y trabajos que están llevando a cabo ²², sin tener reparos (es al menos el caso de Simonet) en afirmar su ignorancia o su incapacidad para entender un determinado texto (carta 13-1-1867); discuten y matizan las ideas y las interpretaciones del otro siempre desde un punto de vista científico. Dozy, en su *Supplément aux dictionnaires arabes* ²³, agradece a Simonet no sólo el envío de extractos de manuscritos, sino también la información suministrada sobre “l'étymologie des mots, très-souvent surannés, que les Arabes ont empruntés aux dialectes romans de la Péninsule ibérique”. Ejemplos de esta información se pueden encontrar en las cartas 3-11-1867, 20-6-1871, 21-11-1875, 28-12-1875, 6-2-1876, 19-3-1876. Por su parte, Simonet agradece a menudo los datos suministrados por Dozy (v. por ejemplo cartas 21-11-1875, 28-12-1875, 19-3-1876) o le consulta dudas (carta 21-11-1875).

Simonet menciona en su carta fechada 13-1-1867 el diccionario “arábigo-vulgar” ²⁴ que prepara Dozy, gracias al cual los textos de la España árabe “serán tanto más inteligibles... También celebro que V. con su competencia sin rival en tales materias ilustre la difícil cuestión del romance hablado en nuestra patria durante la primera mitad de la edad media. Entretanto, lo que yo haga será de poco provecho ni interés, pues ni tengo los datos ni la sagacidad crítica que a V. le distinguen. Sin embargo, como punto relacionado con mi Historia de los

²⁰ Sin embargo, de la carta fechada 28-12-1875 parece deducirse que Dozy no era muy generoso a la hora de enviar sus propias obras. Simonet, en efecto, comenta en ella: “Espero poderme proporcionar su trabajo importante, sin duda, sobre el calendario cordobés de Rabi ben Zaid, pues le he visto en el catálogo de Maisonneuve y ya se lo tengo pedido”. El libro de Dozy, titulado *Le Calendrier de Cordoue de l'année 961. Texte arabe et ancienne traduction latine*, apareció en Leiden en 1873.

²¹ En ella informa Simonet a Dozy sobre el fondo de manuscritos de la Universidad de Granada.

²² Por ejemplo, en las cartas 19-5-1867 y 3-11-1867, habla Simonet de la redacción de su *Crestomatia Arabigo-hispana*. En la del 8-1-1871, menciona la publicación de su “...expedición à las ruinas de Bobastro que à mi entender son las mesas de Villaverde que visité el verano del 69...” así como que prepara “para la imprenta un trabajo sobre el *Liber anve* de Rabi ben Zaid”.

²³ Editado por primera vez en Leiden, 1881; v. “Prêface”, p. XIV.

²⁴ V. al respecto de Goeje, *op. cit.*, pp. 32-3.

Mozárabes, necesito presentar en ella algunas observaciones sobre el lenguaje vulgar hablado por aquel pueblo. En este trabajo me vengo ahora, habiendo consultado para él, entre otros muchos documentos árabes y latinos, los libros de agricultura de Ibn Alawam, Ibn Albait-har è Ibn Loyun (León)...”²⁵. El interés por *al-‘ayamiyya* es una constante en las cartas de Simonet: “Mi historia de los Mozárabes ha parecido demasiado extensa á algunos señores Académicos, y... no podré extenderme en los Apéndices... Así pienso tratar muy de ligero la cuestión de la lengua ‘*ayamiyya* [en árabe en el texto] en los ap. de mi obra, reservando el trabajo ya hecho sobre este particular, y el que resta por hacer para una memoria ò disertación especial, de modo que ya no me corre prisa, como antes dije, el acabar de allegar los datos y noticias que hé menester para ilustrar la cuestión. Ni el asunto ni yo perderemos nada en ello, pues cuestiones tan importantes no pueden ser tratadas con prisa y brevedad” (carta 19-5-1867). “El trabajo sobre el romance hablado por los Mozárabes... será objeto de un libro especial, Dios mediante” (carta 3-11-1867). “Estoy pasando muy malos ratos de trabajo y fatiga para llevar adelante mi glosario de la lengua ‘*ayamiyya* [en árabe en el texto] ó Mozárabe...” (carta 24-6-1871). “Me ocupa mucho la impresión de mi libro, que va ya por el pliego 7.º de la introducción...” (carta 21-11-1875). “Estoy sumamente ocupado con la impresión de mi libro, que *al-ḥamdu li-llāh* [en árabe en el texto] ha llegado hasta el fin de la Intr. ... De ella le envío à V. una prueba, donde acaso halle algo que pueda convenirle” (carta 28-12-1875)²⁶.

²⁵ En esa misma carta, Simonet comunica a Dozy la existencia de un manuscrito de la obra de Ibn Luyūn en la Universidad de Granada. Más tarde, en la carta fechada 19-5-1867, Simonet escribe: “En cuanto al Ibn Leon, ya concluyó su copia mi compañero el Sr. Codera, pero estamos cotejándola muy despacio; pues la escritura del códice à veces está enrevesada, y el Sr. Codera no tiene aun la practica necesaria para esta clase de trabajo. Pero à Dios gracias, el codice está escrito por persona docta y el cotejo será tan esmerado cuanto esté en mi poder y diligencia. Diré à V. de paso que no han parecido los folios que parecen faltar, y que he hecho buscar con mucho cuidado: perdida en verdad sensible. En cuanto à su remision, V. se servirá decirme si será bien enviárselo por la legación de Holanda en Madrid...”. V. también las hojas adjuntas a la carta 8-1-1871; Ibn Luyūn también es mencionado en la carta 20-4-1871. V. el comentario de Dozy en su *Supplément*, p. XIV.

²⁶ El *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe* de Simonet apareció en Madrid, 1888; pero como dice Dozy en su *Supplément* (p. XXVIII) estaba en prensa desde 1875. En la p. XIV Dozy muestra su agradecimiento a Simonet, quien “a eu la bonté de m’envoyer les feuilles à mesure qu’elles sortaient de la presse”.

4. *Cartas (4) de la E. Lafuente Alcántara a R. Dozy.*

4.1. Madrid, 10-11-1866 (3 pp.). Anuncia a Dozy el envío de “un ejemplar de los tres tomos que van publicados por la Academia de la Colección de Cortes de los Reinos de León y Castilla”, así como de “los discursos de D. Eduardo Saavedra y D. Aureliano Fernández Guerra sobre la antigua geografía de España, y especialmente sobre el Itinerario de Antonino. Este trabajo da lugar en muchos puntos a grandes objeciones, pero en general es bastante apreciable”. Comenta la favorable acogida que ha tenido en la Academia la reciente publicación de Dozy sobre la geografía de al-Idrīsī²⁷ “y con este motivo voy a tomarme la libertad de hacer a V. algunas observaciones”, que ocupan el resto de la carta (Ipagrum no correspondería a Priego, sino a Aguilar; Aguilar no corresponde a Ilipula minor; la localización de esta última es conocida gracias al descubrimiento de dos inscripciones que son reproducidas en la carta; precisiones sobre los topónimos Maracena y Caparacena...). Termina diciendo: “Me estoy ocupando en rectificar la traducción del *Ajbar Machmuā* para remitirla a V. cuando esté concluida”²⁸.

4.2. Madrid, 9-3-1867 (3 pp.). “He recibido la primera parte de la traducción con las correcciones, que ya están hechas en ella”, agradeciéndole en especial la información relativa a una palabra²⁹. “He leído el fuero de Madrid, y no encuentro en él la palabra *algaria*. Consultaré el documento original y daré a V. oportunamente cuenta del resultado... Tenemos aquí algunas obras de materias especiales, que creo serían para V. de grandísima utilidad para el trabajo lexicográfico que tiene V. entre manos, por las palabras árabes que contienen, y que no se encuentran en el diccionario de la Academia, ni en los glosarios hasta ahora publicados. Dos recuerdo en este momento, y creo que se encontrarán algunas otras. Es la primera la obra titulada *Carpintería de lo blanco*, que es un tratado del arte de hacer armaduras, o techos de madera, libro rarísimo, del cual solo conozco dos ejemplares, uno

²⁷ Se refiere a la obra realizada conjuntamente por Dozy y M. J. de Goeje, *Description de l'Afrique et de l'Espagne par Edrisi. Texte arabe avec une traduction* (Leiden, 1866).

²⁸ La edición y traducción de *Ajbār Maǧmū'a* apareció en Madrid, 1867.

²⁹ V. *Ajbār maǧmū'a*, p. 48 de la traducción, nota 1.

en la Biblioteca de esta Universidad, y otro perteneciente a D. Juan Facundo Riaño, yerno de D. Pascual de Gayangos. En este libro se encuentran muchas palabras árabes que se han usado, o se usan aún entre los albañiles y carpinteros, tales como *Arrocabe*, *Arrocoba*, *Almizate*... La segunda es la colección de los libros astronómicos del rey D. Alfonso el Sabio, en que hay centenares de palabras y frases árabes, con su interpretación castellana... Esta Academia ha hecho una edición de gran lujo, y no sé si podré obtener un ejemplar para V.; pero desde luego me ofrezco a remitir a V. una lista de todos los vocablos arábigos que haya en ella, y en la anterior con su explicación, si V. cree que pueden serle útiles. De la *Carpintería de lo blanco* se prepara una nueva edición por un amigo mio, pero no saldrá a luz hasta el año venidero. Algunas otras obras antiguas hay, la mayor parte inéditas, como son las de Cetrería, Albeitería... en que han de encontrarse bastantes palabras árabes”.

4.3. Madrid, 16-10-1867 (3 pp.). Agradece el envío de las correcciones del resto de la traducción del *Ajbār maýmū'a*, “sin las cuales como declaro en la introducción que ya está impresa, hubiera la obra salido muy imperfecta”. Se excusa por no haber podido “aún hacer el glosario de las palabras árabes de la *Carpintería de lo blanco*...”. “En cuanto á la palabra *Cazcorva* [?], he vuelto a consultar con diferentes personas, y nadie me dá explicación satisfactoria. Podrá ser que signifique *cachicuerno*, y también que sea palabra peculiar de alguna provincia o comarca, pero aquí continuamos con las mismas dudas con respecto á ella, y no he sacado nada en claro de las muchas consultas que he hecho. Me voy inclinando a creer que es una errata, pero ¿qué hemos de leer en su lugar? Esta es la dificultad. He preguntado últimamente a Asturias y Galicia y aún no me han contestado”. Cumplimenta a Dozy por las traducciones que está llevando a cabo del castellano al holandés (la introducción del *Cancionero* y cantares). “Agradezco a Ud. infinito su retrato, y debo confesar que por los muchos años que hace principió Ud. á publicar obras de grande erudición, suponía a Ud. de bastante más edad de la que representa. En justa reciprocidad remito á Ud. el mio, aunque no pierdo la esperanza de hacer a Ud. alguna vez una visita en Leyden, en compañía de mi joven esposa”.

4.4. Madrid, 29-10-1867 (3 pp.). En esta carta le remite “todos los nombres árabes que aparecen en la *Carpintería de lo blanco y tratado de Alarifes de Diego Lopes Arenas*. Siento no poderlo hacer igualmente del libro de *Albeiteria*” (la fotocopia a partir de este punto presenta un blanco). Menciona una serie de obras que le envía por encargo de Simonet.

5. Carta de F. Codera a R. Dozy

5.1. Madrid, 4-2-1883 (3 pp.). Agradece a Dozy el envío de su nuevo trabajo, *Corrections sur les textes du Bayano-l-Mogrib*, anunciándole al mismo tiempo el próximo envío del “segundo cuaderno de Aben Pascual... estimaría que, si al hojear la publicación encuentra V. erratas importantes, se sirviera anotarlas y avisarme en su día para incluirlas en la lista de *corrigenda*”. Comenta que se va a tirar ejemplares de “la publicación de varios de los manuscritos históricos del Escorial ... de los cuales adquiere 200 el Gobierno español: cree V. que los 400 restantes podrán tener salida fuera de España en algunos años?”. También informa a Dozy de que en su último viaje “ví en Zaragoza una moneda mejor conservada que la que publiqué como de Mondhir I del año 403: no son de Mondhir I sino del II y acuñadas en el año 430; hé examinado las que suponía del 403 y 402 y veo que todas son del 430; por tanto no tienen lugar las suposiciones que yo hacia; si bien las monedas tienen la importancia de probar que el Mondhir II en los últimos años de su reinado tomó el título de Almanzor”.

Para terminar este apartado relativo a la correspondencia con Dozy, aprovecho para señalar la existencia de una curiosa carta enviada al arabista holandés por un oriundo de Barbastro llamado Pancracio Lafital. La carta (2 pp.) está fechada en París el 9 de septiembre de 1867 y comienza: “...ojeando casualmente en la exposición, vi su libro de V. sobre *Literatura Española*³⁰: no soi literato, sin embargo, le

³⁰ Se refiere a las *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le Moyen Age*, de la que hubo tres ediciones (1849-1859, 1860, 1881).

abré, i al leer *Barbastro* hirióme el amor patrio; pues tengo por mi ciudad un afecto ó *manía*, mas aun q. V. por nuestra Literatura... Chocóme el epígrafe Invasión de los Normandos...: gratísimo placer tuve al ver 20 pájinas de su libro dedicadas à mi querida pátria...”

6. *Cartas (9) de E. Saavedra a M. J. de Goeje* ³¹

6.1. Madrid, 29-11-1892, Saavedra agradece a de Goeje las observaciones que ha hecho a su trabajo sobre al-Idrīsī y le comunica el envío de su estudio sobre la invasión árabe de España ³²: “J’ai cru qu’en rétablissant le sens véritable des anciennes chroniques et en ramassant les bribes éparses dans le labyrinthe de la littérature arabe, on pourrait construire un corps historique plus rationnel que tout ce que a cours dans les livres usuels. J’espère de votre bienveillance un accueil indulgent et d’utiles critiques...”. A este carta de Saavedra se adjunta el borrador de la respuesta de Goeje con observaciones sobre el libro del arabista español: la fecha del borrador es 5-12-sin duda 1892.

6.2. Madrid, 14-10-1894 (3 pp.). Ruega a de Goeje comprobar una lectura en el manuscrito de la obra de Plinio que se conserva en Leiden, a saber si en vez de *regio Cossetania* aparece *regio Cessatania*. Le agradece las observaciones hechas a su estudio sobre la invasión árabe.

6.3. Madrid, 1-1-1895 (2 pp.). Le comunica el envío de dos ejemplares de un folleto (“brochure”) en el que ha hecho uso de las informaciones que le ha enviado (*cf.* carta anterior).

6.4. Madrid, 29-12-1895 (4 pp.). Mientras que las cartas anteriores están escritas desde el domicilio particular de Saavedra (Valverde, 22), ésta y las que siguen tienen membrete del Senado (Fuencarral,

³¹ Las cartas están escritas en francés y a menudo incluyen los saludos enviados por F. Co-dera. Las fechadas 14-10-1894, 1-1-1895, 25-12-1899 están escritas en papel de luto.

³² Esta obra, con el título *Estudio sobre la invasión de los Árabes en España*, fue publicada en Madrid, 1892.

74). Felicita el Año Nuevo y comenta dos palabras tomadas por “le regretté Dozy” (había muerto en 1883) de Pedro de Alcalá, a saber, *‘uš-šāq* y *lubays*, haciendo correcciones tanto a la forma como al significado.

6.5. Madrid, 13-8-1897 (2 pp.). Le agradece el envío de “la nouvelle publication avec la quelle vous venez d’enrichir la bibliographie arabe”. Menciona también la muerte de Cánovas: “Je suis désolé de la perte de M. Cánovas, mon ami constant depuis notre première jeunesse, et dont l’affection ne s’était jamais affaiblie...”.

6.6. Madrid, 25-12-1899. Felicita el Año Nuevo y el final del siglo. Agradece las observaciones hechas a su estudio sobre el Calendario de Córdoba: “Je crois que M. Reinaud aura exprimé verbalement à M. Libri³³ mon opinion sur la date du Calendrier, et qu’il a commis une erreur à la quelle il a été poussé pour une autre erreur de l’illustre historien des mathématiques, après quoi tout le monde a suivi sans examiner mon opinion qui avait une certaine autorité. Quant à l’obscurité qui provient des deux noms d’auteurs, je crois l’avoir résolu à la note en bas de la page 15 de mon petit livre sur l’invasion arabe en Espagne”.

6.7. Madrid, 13-2-1903 (2 pp.). Le comunica la decisión de ofrecer un homenaje a F. Codera con ocasión de su jubilación, homenaje consistente en un libro de artículos “d’erudition orientale”. Dada la amistad de de Goeje con Codera, espera su colaboración, así como la de Van Vloten.

6.8. Madrid, 26-2-1903 (2 pp.). Agradece la rápida respuesta a su anterior carta (v. 6.7.) y afirma que espera recibir su contribución al homenaje a Codera en mayo³⁴.

³³ Fue el primero que dio a conocer el texto del calendario, publicando, dentro de su *Histoire des sciences mathématiques en Italie* (vol. I, París, 1838), el texto latino del siglo XIII titulado *Liber anoe* y atribuido a “*Ḥarib filii Zeid episcopi*”.

³⁴ El *Homenaje* a D. Francisco Codera en su *jubilación del Profesorado. Estudios de erudición oriental con una introducción de D. Eduardo Saavedra* fue publicado en Zaragoza en 1904, incluyendo la contribución de M. J. de Goeje (“*Quelques observations sur le feu grégeois*”), pero no la de Van Vloten (cfr. 6.9.).

6.9. Madrid, 11-4-1903 (3 pp.). Expresa su pesar por el fallecimiento del profesor Van Vloten y felicita a de Goeje por haber sido encargado de la dirección de la *Encyclopédie de l'Islam*.

7. Cartas (4) de J. Ribera a M. J. de Goeje

Se trata en realidad de cuatro tarjetas postales, todas ellas enviadas desde Zaragoza. Con fecha 10-3-1900 le agradece el envío de un libro cuyo título falta (alguien ha cortado la parte correspondiente al lugar donde se encontraba el sello). Con fecha 10-6-1903 le envía las pruebas de su contribución al Homenaje a Codera. Con fecha 28-12-1903 le comunica que dicho Homenaje está en curso de publicación, faltando todavía algunos artículos, entre ellos el de Derenbourg. Le comunica asimismo que Codera ha leído ya las contribuciones. Con fecha 23-10-1907, le agradece el envío de su edición de la obra geográfica de al-Muqaddasī: "Je le metterai à profit pour mon étude sur les institutions d'enseignement dans l'Orient musulman. Cet auteur donne des renseignements dans son temps".

RESUMEN

En este artículo se da noticia de la existencia y se resume el contenido de cartas escritas por diversos arabistas españoles a sus colegas holandeses R. Dozy y M. J. de Goeje. Estas cartas se conservan en la Biblioteca de la Universidad de Leiden y hay copias en la Biblioteca Félix M.^a Pareja del Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.

ABSTRACT

In this article I give an overview of the letters written by different Spanish Arabists to their Dutch colleagues R. Dozy and M. J. de Goeje. These letters are preserved in the University of Leiden Library and there are copies in the Library "Félix M.^a Pareja" of the "Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe".